

# Mexico Energy Lexical Database

## Sponsorship opportunity

Sponsorship of the lexical database promotes clarity regarding the terms that define the legal, regulatory and institutional frameworks in Mexico's energy sector.

## Overview of the lexical database

Our database currently has >2,500 terms and definitions taken from Mexico's laws, regulations and dispositions related to the energy sector that were issued since 2013. The database will grow with the publication of new laws, regulations, guidelines and bidding documents.

Glossaries may be created with terms in alphabetical order in either English or Spanish. The scope of a glossary may be a single document or a topic that is addressed in multiple documents.

## Features of sponsorship

- Sponsor's logo placement on energia.com
  - Hyperlinked to sponsor's website
  - Periodic reports on visitor frequency
- A sponsor receives all new glossaries
- A sponsor may request a customized glossary
  - First request free with one year support
  - 50% discount for others
- A sponsor receives all prior glossaries
  - Free with 1 year support
  - 50% discount for others
- Technical support

# Mexico Energy Lexical Database

## Benefits

- ✓ A study guide for the review of legal and institutional documents and topics
- ✓ A research tool to locate references to a given term in Mexico's laws, regulations and institutional dispositions.
- ✓ A training aid for new personnel
- ✓ A cross-check against other translations
- ✓ Hyper-link on [energia.com](http://energia.com) expands presence in the Mexico energy space

## Sponsorship support

Financial support helps fund the expansion of the scope of legal dispositions and other documents whose terms and definitions make up the working vocabulary of the energy sector in the oil and gas and power value chains.

Financial support also let us advance toward having an online, searchable database where unique glossaries may be generated by the user.

### Investment:

US\$1,000 month

### Less discount

5% (3 months)

9% (6 months)

12% (12 months)

or

25% (Subscribers to Mexico Energy Intelligence®)



## BILINGUAL GLOSSARIES OF MEXICO'S ENERGY SECTOR

---

These glossaries serve to orient investors, suppliers and service companies of the official lexicon that is employed in Mexico's oil and gas, electricity and petrochemical industries. Tables show the terms and their definitions in alphabetical order in both Spanish and English.

### Electric Power Industry

#### 1 Generation

**FRI, JUL 14, 17**

#### **Mexico's Long-Term Power Auction SLP-1 / 2017**

File **848**  
Pages 42  
Charts 6

This report provides a bilingual glossary of the terms that are found in the documentation of the third long-term power auction that is administered by Mexico's National Grid Operator (CENACE). The auction features a Clearing House that will be the commercial hub of contracts between buyers and sellers. The Commercial Operations Date is Jan. 1, 2020. Table 1 provides translations of about 90 terms, sorted in Spanish; Table 2 sorts these same terms by their English translations. Table 3 provides both the terms and their definitions, plus references to the documentary sources of the term. Table 4 is a list of about 30 acronyms, each with the Spanish text and English translation. **1**

**WED, MAY 18, 16**

#### **Glossary of Mexico's Wholesale Electricity Market: A Start**

File **811**  
Pages 33  
Charts 3

This report grew out of a glossary that was prepared for the Gulf Coast Power Association's conference in Mexico City that was held on June 2, 2016. Table 1 provides a count of how the terms are distributed in a dozen legal dispositions. Table 2 lists the main legal sources. Table 3 provides a glossary of some 420 terms, sorted by their English translation, showing the original Spanish and the citation to the source and article where the term is defined or where an extract from the text in which the term occurs. Guidance regarding translation was provided by CRE, SENER, CENACE & CFE and industry specialists. **2**

### Oil & Gas Industry

#### 1 Upstream

**THU, MAY 25, 17**

#### **Bilingual glossary of owners, assets and asset transfers**

File **847**  
Pages 13  
Charts 2

This glossary includes three dozen terms associated with the attributes of the legal figure of State Productive Enterprise, loosely associated with leaseholders, leases, contract areas and asset transfers. The first sort of the selected terms is by their English translation, showing also the original Spanish. The second sort is by the term in Spanish, showing its translation as well as its documentary source (and place), and the original text and English translation of the official definition. **3**

---

These glossaries are generated from our LEXICAL DATABASE OF MEXICO'S ENERGY SECTOR, which currently has upwards of 2,500 terms catalogued by reference to source document, institution and market segment. The project is supported by sponsors and by subscribers to our reports. Sponsors are recognized on our online platform, ENERGI.A.COM, with a link to their respective websites. In addition, sponsors may request customized glossaries to fit specific needs. Contact [sales@energia.com](mailto:sales@energia.com) for sponsorship opportunities.



## BILINGUAL GLOSSARIES OF MEXICO'S ENERGY SECTOR

---

### TUE, AUG 23, 16 **Glossary of the Pemex Trión Tender**

File	<b>815</b>	This report offers output files from our in-house Lexical Database of Mexico's Energy Sector. <a href="#">4</a>
Pages	28	The terms include those from the CNH documentation as well as from other official documents in which cognate or missing definitions are supplied. As an example, <i>licencia</i> is not defined in the Hydrocarbon Law, but there is a definition in the Transboundary Hydrocarbon Agreement of 2012. Table 1 lists 66 terms alphabetically in Spanish, with English translation and the sources cited. Table 2 is the same list, sorted in English. Table 3 provides, in addition, the Spanish definition and an English translation, with occasional notes and cross-references. Table 4 lists sources consulted.
Charts	4	
Updated	8/25/2016	

### THU, SEP 24, 15 **Glossary of CNH Model Contract for Round 1.2: New and old terms and definitions**

File	<b>100210</b>	Table 1 of this report provides a preliminary, bilingual glossary of some 160 terms and definitions that are used in the model contract for CNH's second auction (known as Round 1.2). <a href="#">5</a>
Pages	8	Most these terms are from Round 1.1 (held July 15, 2015). The terms (as lexical items) are sorted by their respective auction, then listed alphabetically. In relation to substance, we find some matters still problematic: one of these is administrative rescission. Noting that BP did not lose its license on account of the Macondo accident, Mexican regulations should state that rescission will not be applied in response to any single event.
Charts	1	

### THU, JUN 18, 15 **CNH's License Contract Model: Definitions**

File	<b>100208</b>	On May 25, 2015, Mexico's Hydrocarbon Commission (CNH) issued its first model contract for a license to explore and extract hydrocarbons (which are now defined to include methane hydrates). <a href="#">6</a>
Pages	24	Continuing with our effort to compile an online DICTIONARY OF MEXICAN ENERGY, we added some 130 lexical items to our database taken from this model contract.
Charts	1	

### TUE, JUN 16, 15 **Glossary of Pemex's Reserve Report with English Translations**

File	<b>100207</b>	Pemex's annual reserves report, Las Reservas de Hidrocarburos de Mexico, includes a glossary and a list of acronyms. In this report, we note that the 2014 edition may be the last in a series, as it will likely be taken over by CNH for 2015. We added the lexical items of the glossary with English definitions to the database of our DICTIONARY OF MEXICAN ENERGY. <a href="#">7</a>
Pages	19	
Charts	2	



## BILINGUAL GLOSSARIES OF MEXICO'S ENERGY SECTOR

---

### 2 Midstream

**WED, MAR 8, 17**

#### **Glossary of Pemex Open Season for Sonora and Baja California**

File **839**  
Pages 25  
Charts 5

This glossary provides a guide to the Open Season for contracting capacity in Pemex infrastructure for refined products. The framework is provided in the two annexes of CRE RES 113/2017: Annex I Storage, Annex II Transportation. **8**

### 3 Downstream

**SUN, APR 30, 17**

#### **Outlook for Gasoline Pricing in Mexico**

File **10042**  
Pages 12  
Charts 3

This report draws on an industry conference held in Houston on April 25-26, 2017, that was organized by Oil Price Information Service (OPIS), a unit of IHS. Speakers at the conference included officers of retailer in Mexico who expressed concerns about their inability to import products, the lack of storage and what they regard as intrusive over-regulation. In this report, our concern is about how the enforcement regime of COFECE could come to disrupt competition. Annex A is a bilingual glossary of defined terms in the Economic Competition Law. Tables list features of the purchasing experience at a service station that are noticed (Table 1) and unnoticed (Table 2) by the customer. **9**

**TUE, FEB 28, 17**

#### **Bilingual Glossary of Fuel Quality Standards in Mexico**

File **836**  
Pages 28  
Charts 4  
Updated 6/27/2017

In anticipation of investor interest in Mexico as an export market for gasoline, diesel and jet fuel, and in the market segments of storage and transportation, on August 29, 2016, CRE issued regulations for compliance with fuel quality standards (NOM-016-CRE-2016). This glossary provides translations in English of the terms and definitions associated with the standards and the compliance framework. Tables 1, 3 and 4 sort terms in their alphabetical order in Spanish, while Table 2 sorts terms according to their English translation. The regulations were modified on June 26, 2017, modifying the definitions of several terms. **10**



## BILINGUAL GLOSSARIES OF MEXICO'S ENERGY SECTOR

### P o l i c y

**WED, FEB 8, 17**

#### **ASEA Bilingual Glossary**

File **837**

Pages 70

Charts 0

Mexico's Hydrocarbon Safety Agency (ASEA) was created by law in the Energy Reform of 2014 as an agency to provide public oversight over the entire hydrocarbon value chain, from seismic surveys to service stations. In 2016, the Agency issued general safety guidelines in May and additional ones in December pertaining to exploration and production. The report provides 7 tables in which >100 defined terms and their definitions from the three ASEA documents are translated: Table 1 ASEA Law, Table 2 General guidelines, Table 3 E&P guidelines, Table 4 Composite list, sorted in Spanish, showing source, Table 5 Same, sorted in English, Table 6 Definitions in English, Table 7 Bilingual with notes.

11

**TUE, DEC 8, 15**

#### **Glossary of Mexico's Restructured Hydrocarbon Sector**

File **100214**

Pages 87

Charts 1

This report is a print out in alphabetical order of some 650 terms, each with 1) an English translation and reference to the name and document location of the original source, 2) the original Spanish definition or extract in which a term is found.

12

**MON, OCT 12, 15**

#### **National Content: Lexical Guide to Legal Dispositions**

File **791**

Pages 32

Charts 4

This report provides a guide to the terminology of the subject of national content in the legal dispositions mainly of the 2013/14 Energy Reform in Mexico. Table 1 is a list of sources where the topic appears. Table 2 is an alphabetical list of terms, showing also the corresponding legal disposition. Table 3 provides a sort of the terms according to their respective legal disposition. Table 4 is the same presentation with the addition of extracts from the original documents and an English translation.

13





*Industry and policy newsletter*  
*Lexical Database of Mexico's Energy Sector*  
*Industry, policy and regulatory reports*  
*Bilingual Proficiency Workshops*  
*(English / Spanish)*

An in-house briefing is available on the topics covered in this report.

(832) 434-3928 (text/cell)

Mailing Address:

Box 271506

Houston TX 77277-1506

*To learn about our reporting,  
consult the title lists, by year or category, on  
<http://www.energia.com>, or write to us at*

info@energia.com